

d'aujourd'hui dans un univers beaucoup plus souple. Une rédaction de type contemporain projetée dans ce monde antique serait déjà une raison de penser à une falsification. Heureusement, les petites divergences dans les quatre évangiles nous montrent l'authenticité de la tradition. Ceci nous permet d'avaliser pleinement la merveilleuse anthropologie évangélique qui clôt la notice sur les dates des évangiles.

M. van Esbroeck

НЕИЗВЕСТНЫЕ ФРАГМЕНТЫ “КАТАФЕМЫ” ПАТРИАРХА МЕФОДИЯ I (843–847) ПРОТИВ СТУДИТОВ НАВКРАТИЯ И АФАНАСИЯ В VГ. ARAB. 76

Взаимоотношения Константинопольского патриархата и прежде всего патриарха Мефодия I (843–847) с мятежным студийским монашеством в лице преемников Феодора Студита Навкратия и Афанасия не раз привлекали к себе внимание ученых-византинистов¹. Интерес к персоне Мефодия может объясняться многими причинами: незаурядностью его личностных качеств, блестящей образованностью, литературными талантами, его ролью в посредничестве между иконоборческим Востоком и православным Западом в лице римского папы и т.п. Но есть два обстоятельства, связанные с пребыванием Мефодия на патриаршем престоле, значение которых далеко выходит за рамки его личности и определяет на довольно длительный период историю Константинопольского патриархата в IX в. Это, во-первых, окончательное преодоление иконоборчества и торжество иконопочитания и, во-вторых, жесткое противодействие церковному расколу, истоки которого уходят в так называемую “михианскую схизму” конца VIII в. и связаны с непримиримой позицией ревнителей церковной *акривии* (прежде всего Феодора Студита и его последователей) по вопросу об обязательности канонических предписаний для особ императора и патриарха². Пользуясь ав-

¹ Назовем (в хронологическом порядке) работы: *Dobschütz von [E.]*. Methodios und die Studiten (Strömungen und Gegenströmungen in der Hagiographie des 9. Jahrhunderts) // BZ. 1909. Bd. 18. S. 41–105; *Доброклонский А.П.* Преподобный Феодор, исповедник и игумен Студийский. Т. I. Одесса, 1913. С. 952–956; *Grumel V.* La politique religieuse du patriarche saint Méthode (Iconoclastes et studites) // EO. 1935. T. 34. P. 385–401 (394–401); *Doens I., Hannick Chr.* Das Periorismos-Dekret des Patriarchen Methodios I. gegen die Studiten Naukratios und Athanasios // JÖB. 1973. Bd. 22. S. 93–102; *Darrouzès J.* Le patriarche Méthode contre les iconoclastes et les Studites // REB. 1987. T. 45. P. 15–57; *Afinogenov D.* Κωνσταντινούπολις ἐπίσκοπον ἔχει (The Rise of the Patriarchal Power in Byzantium from Nicaenum II to Eranagoga). Pt. 2 // Erytheia. 1996. T. 17. P. 43–71 (62–71); *Афиногенов Д.Е.* Константинопольский патриархат и иконоборческий кризис в Византии (784–847). М., 1997. С. 85–115; *Maksimovič K.* Patriarch Methodios I. (843–847) und das studitische Schisma: Quellenkritische Bemerkungen // Byzantion. 2000. T. 70. S. 422–446.

² “Михианская схизма” (l'affaire moechienne; τὸ μοιχιχὸν σχίσμα; the moechian controversy; der “moichianische Streit”) потрясла Константинопольский патриархат в 795 г. в связи с неканоническим браком императора Константина VI (780–797) и продолжалась с перерывами до 811 г., см.: *Доброклонский А.П.* Преподобный Феодор... Т. I; *Henry P.* The Moechian Controversy and the Constantinopolitan Synod of January A.D. 809 // Journal of Theological Studies. 1969. Vol. 20. P. 495–522; ODB. 1388–1389; *Fatouros G.* Theodori Studitae Epistulae. Bd. I. Berol. et Novi Eboraci. 1992. S.9*–18*; *Gemmiti D.* Teodoro Studita e la questione moicheiana. Napoli, 1993; *Lilie R.-J.* Byzanz unter Eirene und Konstantin VI. (780–802). Frankfurt-am-Main, 1996 (Berliner Byzantinistische Studien, Bd. 2). S. 71–78; *Афиногенов Д.Е.* Константинопольский патриархат... С. 32–37.

торитетом игумена Феодора, монашество Студийского монастыря в дальнейшем взяло на себя роль стражей канонического порядка в рамках патриархата, не брезгуя в борьбе за чистоту канонов также таким антиканоничным средством, как церковный раскол³. Согласно житию Мефодия, последний конфликт патриархии с “некоторыми епископами и игуменами” (под которыми следует понимать в первую очередь учеников и последователей Феодора, студийского игумена Навкратия и игумена монастыря Саккудион Афанасия) возник из-за неканоничных епископских поставлений, произведенных Мефодием после окончательной победы иконопочитания с целью замещения пустующих кафедр⁴. Одержимый идеей объединения и примирения Церкви, долгое время пребывавшей в состоянии гонений и раскола, Мефодий придавал огромное значение авторитету патриарха и не мог допустить публичной критики своих действий, пусть даже со стороны таких убежденных поборников и исповедников православия, как студиты. Понимая, что духовное наследие Феодора Студита всегда будет определять позицию монахов его монастыря по любым церковным вопросам, патриарх попытался несколько релятивировать его значение. Весьма вероятно, что именно по распоряжению Мефодия в Синодик в неделю православия была введена анафема сочинениям тех, кто критиковал патриархию: “Αλαττα τὰ κατὰ τῶν ἀγίων πατριαρχῶν (Γερμανοῦ), Ταρασίου, Νικηφόρου καὶ Μεθοδίου ... γραφέντα ἢ λαληθέντα, ἀνάθεμα⁵. Когда этот косвенный путь не привел к желаемым результатам, Мефодий предъявил Навкратию и Афанасию прямое требование – им предписывалось осудить памфлеты Феодора в адрес патриархов Тарасия (784–806) и Никифора I (806–815). Эти полемические сочинения (до нас, разумеется, не дошедшие) подлежали осуждению, как подрывающие авторитет не только названных патриархов, но и самой вселенской патриархии в целом, и самого Мефодия в частности. Студиты отказались анафематствовать сочинения своего учителя (между прочим, незадолго до этого официально признанного святым исповедником) – не впервые вынужденные действовать по совести, а не по расчету, они без колебаний избрали путь конфронтации с волевым и уверенным в себе патриархом⁶.

Несмотря на некоторый прогресс в освещении конфликта студитов с вселенской патриархией, некоторые обстоятельства вплоть до недавнего времени оставались непроясненными, в частности очень важные особенности рукописной традиции и состояния источников.

Вновь и вновь приходится подчеркивать тот факт, что главным источником информации о конфликте между студитами и патриархом Мефодием служат две соборные речи⁷ Мефодия к названным монахам. В этих речах, выдержанных в духе высокой обличительной риторики, патриарх угрожает студитам крайними мерами дисциплинарного воздействия (вплоть до отлучения от Церкви), если они не осудят написанных в свое время Феодором Студитом обличений в адрес патриархов Тарасия и Никифора.

К сожалению, эти тексты Мефодия не сохранились в независимой традиции,

³ Ср.: *Grumel V., Darrouzès J. Les registes des actes du Patriarchat de Constantinople. Vol. I. Fasc. II–III. Les registes de 715 à 1206. P., 1989. P. 81.*

⁴ Ср.: *PG. 100. Col. 1257C.*

⁵ *Gouillard J. Le Synodikon de l'Orthodoxie. Édition et commentaire // TM. 1967. T. 2. P. 53.114–116.*

⁶ Наше изложение следует в целом гипотезе В. Грюмеля, ср.: *Grumel V. La politique religieuse... P. 398–399; Grumel V., Darrouzès J. Les registes... P. 82.*

⁷ О том, что указанные тексты Мефодия представляют собой именно соборные речи, а не “декреты” или “письма” (как они часто именуются в литературе), см.: *Maksimovič K. Patriarch Methodios I... S. 429–432.*

а дошли до нас лишь в составе так называемой “Малой книги” (Μικρὸν βιβλίον) – сочинения антиохийского монаха Никона Черногорца (XI в.)⁸. Этот, несмотря на скромное название, довольно обширный и до сих пор неизданный⁹ трактат сохранился в единственном списке Sin. gr. 441¹⁰. Две речи Мефодия против студитов, помещенные здесь, переставлены местами: хронологически более ранний Periorismos – т.е. указ о фактическом аресте игуменов Навкратия и Афанасия в стенах Студийского монастыря – поставлен вслед за более поздней речью, в которой студитам объявляется анафема и “катафема”¹¹. При этом Periorismos сохранился полностью а в “Катафеме” из-за утраты листов отсутствует начало, сохранившийся текст начинается со слов ...οὐ παρέλαβον¹².

До сих пор было сделано две попытки издать эти чрезвычайно интересные во всех отношениях тексты. Мефодиевский Periorismos был опубликован по названной рукописи Синайского монастыря в 1973 г. И. Дунсом и Х. Хаником¹³. Большим достоинством этого издания является привлечение фрагментов послания, цитированных Никоном Черногорцем в его “Тактиконе”, а также цитат, использованных в сочинении эфесского митрополита Иоанна Хиласа против арсениатов (написано после 1290 г.)¹⁴. К сожалению, издание не сопровождалось переводом и комментарием; тем не менее, оно сослужило определенную службу в подготовке Ж. Даррузесом нового, полного издания всех антистудитских сочинений Мефодия, включая фрагменты¹⁵. Данная публикация содержит

⁸ О Никоне см.: *Graf G. Geschichte der christlichen arabischen Literatur. Bd. 2. Citta del Vaticano, 1947 (= Studi e testi, 133). S. 64–69; Doens I. Nicon de la Montagne Noire // Byzantion. 1954. T. XXIV. P. 131–140; Beck H.-G. Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich. München, 1959. S. 137, 207, 600; LThK VII. 1962. S. 1003; Solignac A. Nicon de la Montagne Noire // DSAM. XI. 319–320; Nasrallah J. Nicon (vers 1025 – début du XII siècle // Nasrallah J. Histoire du mouvement littéraire dans l'église melchite du V au XX siècle. Contribution a l'étude de la littérature arabe chrétienne. T. III(1) (969–1250). Louvain; Paris, 1983. P. 110–122; ODB III. 1484–1485. Наиболее подробным исследованием о Никоне остается труд: Γιάγκου Θεοδώρου Ξ. Νίκων ὁ Μενυροορείτης. Βίος – Συγγραφικὸ ἔργο – Κανονικὴ διδασκαλία. Θεσσαλονίκη, 1991 (перезд.: Γιάγκου Θεοδώρου Ξ. ΚΑΝΟΝΙΚΟΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΑ Ι. Θεσσαλονίκη, 1996). Название “Малая книга” придумано самим Никоном с целью отличить это сочинение от его же “Большой книги”, получившей в оригинале название “Истолкования заповедей Господних” (Ἐρμηνεῖαι τῶν ἐντολῶν τοῦ κυρίου), а в современной науке – “Пандекты” Никона Черногорца.*

⁹ В настоящее время один из авторов (К.А. Максимович) работает над комментированным изданием греческого оригинала “Малой книги”.

¹⁰ Д.Р. Райнш вслед за В. Гардтхаузеном датирует рукопись концом XI – началом XII в., ср.: *Gardthausen V. Catalogus codicum graecorum Sinaiticorum. Oxonii, 1886. S. 107; Harlfinger D., Reinsch D.R., Sonderkamp J.A.M. Specimina Sinaitica. Die datierten griechischen Handschriften des Katharinenklosters auf dem Berge Sinai (9. bis 12. Jahrhundert). B., 1983. S. 61. Наиболее подробное описание рукописи сделал В.Н. Бенешевич (хотя его датировка – XIII–XIV вв. – едва ли правильна), ср.: *Benešević V. Katalogus codicum manuscritorum graecorum qui in monasterio Sanctae Catharinae in monte Sina asservantur. T. I. S.-Petersburg, 1911 (перезд.: Hildesheim, 1965). C. 237–246.**

¹¹ О понятии “катафема” см.: *Максимович К.А. АНАФЕМА // Православная энциклопедия. Т. 2: Алексий, человек Божий – Анфим Анхильский. М., 2002. С. 274–279 (275).*

¹² Ср.: *Grumel V., Darrouzès J. Les registes... Nr. 435 (под 845/846 г.)* – с неточным указанием инципита: οὐ παρέλαβόμεν. Как увидим далее, эти слова представляют собой фрагмент из Евангелия от Иоанна I: 11: εἰς τὰ ἴδια ἦλθε, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον.

¹³ См.: *Doens I., Hannick Chr. Das Periorismos-Dekret... S. 97–101.*

¹⁴ Об Иоанне Хиласе см.: *ODB I. P. 417; Documentes inédits d'ecclésiologie byzantine / Ed. J. Darrouzès. P., 1966 (Archives de l'Orient Chrétien, 10). P. 88–106; издание текста: Там же. P. 340–413.*

¹⁵ См.: *Darrouzès J. Le patriarche Méthode... P. 30–57.*

научный комментарий к тексту и перевод греческого оригинала на французский язык. Даррузес, однако, опустил приведенные у Дунса и Ханика различия из “Тактикона” – в этом отношении их издание осталось до сих пор актуальным. Кроме того, Даррузесу не удалось избежать ряда неточностей, которые уже болезненно отразились на качестве научных исследований, сделанных на базе этой публикации¹⁶. Тем не менее, главным пробелом в наших познаниях о данном эпизоде византийской церковно-политической истории до настоящей публикации можно было считать отсутствие в Sin. gr. 441 начала второй речи Мефодия против студитов – “Катафемы”.

Уже от Ж. Даррузеса не укрылась потенциальная возможность восполнить эту лауну по неизданному арабскому переводу Μικρὸν βιβλίον, который сохранился в рукописи Vat. arab. 76 и некоторых других¹⁷. Ватиканская рукопись была в свое время описана А. Май (1782–1854)¹⁸. Согласно Май, кодекс относится к XII в. и принадлежал некогда монастырю св. Екатерины на Синае. В Ватиканскую библиотеку был доставлен знаменитым собирателем древностей Иосифом Ассемани (1688–1768). Окончание у рукописи отсутствует вместе с колофоном переписчика. “Малая книга” находится на л. 400–478 (у Май: f. 402–480). Май дает также очень краткий обзор содержания кодекса и сообщает некоторые данные о жизни Никона Черногорца¹⁹.

Благодаря любезному содействию администрации Института истории европейского права (Франкфурт-на-Майне, ФРГ) и д-ра Людвиг Бургманна, нам удалось получить в распоряжение микрофильм Vat. arab. 76. Внимательное изучение текста показало, что арабский перевод “Малой книги”, как и греческий оригинал, содержит предисловие, за которым следуют обе речи Мефодия – причем в том же (хронологически обратном) порядке, что и в Sin. gr. 441. Нас, разумеется, больше всего интересовал фрагмент текста, следующий непосредственно за предисловием, поскольку именно здесь в Sin. gr. 441 выпали два листа с началом второй речи Мефодия с “катафемой” против студитов²⁰. Сравнение с арабской версией показало, что в этом месте арабский перевод содержит более полный текст, однако объем дополнения гораздо меньше, чем должно было стоять на двух утраченных листах Sin. gr. 441. Арабский текст покрывал в лучшем случае один утраченный лист. Следовательно, необходимо было предположить еще одну лауну в греческом оригинале – таковая и была найдена далее по тексту, после фразы τὰν ὁσάντες πρὸς τοῖς ἄλλοις [sic!] перед f. 269r греческого списка. В арабской рукописи после соответствующего места обнаружился до сих пор неизвестный текст, объемом примерно равный искомому листу²¹. Данная лауна не была обнаружена Ж. Даррузесом, который, к сожалению, не подсчитывал количество листов в тетрадах – поэтому греческий

¹⁶ См.: *Maksimovič K. Patriarch Methodios I...* S. 426–429, 433, 435.

¹⁷ Ср.: *Darrouzès J. Le patriarche Méthode...* P. 20; *Graf G. Geschichte...* S. 66–67; *Nasrallah J. Nicon...* P. 117.

¹⁸ *Mai A. Scriptorum veterum nova collectio. T. IV. Roma, 1831. P. 155–170* (о “Малой книге” см. p. 158).

¹⁹ Новейшее описание “Малой книги” и биография Никона Черногорца приведены в работе: *Максимович К.А. “Малая книга” (ΜΙΚΡΟΝ ΒΙΒΛΙΟΝ) Никона Черногорца (XI в.) – новый источник по истории Церкви* (в печати).

²⁰ Количество утраченных листов рассчитывается из того, что в тетрадах Sin. gr. 441 регулярно содержится по 8 листов, тогда как в тетради 34 (f. 264r–270v) их всего 6, ср.: *Maksimovič K. Patriarch Methodios I...* S. 435.

²¹ Итак, в 34 тетради Sin. gr. 441 совершенно понятным образом утрачены второй и предпоследний листы.

текст его издания в данном месте дефектен и может ввести читателя в заблуждение²².

Итак, можно с удовлетворением отметить, что сотрудничество византийцев с коллегами-арабистами вновь доказало свою плодотворность. Благодаря ему корпус византийских источников пополняется неизвестными доселе фрагментами “Катафемы” патриарха Мефодия против учеников преп. Феодора Студита игуменов Навкратия и Афанасия.

Ниже публикуется максимально дословный(и поэтому, к сожалению, не всегда гладкий) русский перевод предисловия к “Малой книге”²³, следующего за ним начала “Катафемы” патриарха Мефодия и лакуны между листами 268v–269r греческого кодекса. В угловых скобках помещены добавления авторов, необходимые для связности текста. В квадратных скобках приводятся ссылки на книги Св. Писания (один раз также – лишний текст, повторенный писцом по ошибке). В приложении публикуется факсимильное воспроизведение соответствующих листов Vat. arab. 76.

ТЕКСТ VAT. ARAB. 76 В РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ²⁴

Предисловие к “ΜΙΚΡΟΝ ΒΙΒΛΙΟΝ” Никона Черногорца

(f. 400r) Во имя Отца и Сына и Св. Духа, Бога, Единого, Живого, Животворящего, Вечного, слава Ему. Эта часть содержит то, что связано с честными монастырями и все, что касается монашеской жизни, и о всех прочих церквах, будь то *qâtûlikî*, то есть соборная (церковь) или домовная²⁵, и о значении клириков²⁶, которые служат в ней; и что все они, если не подчиняются местному епископу, то монахи отлучаются от причастия, а клирик(и), которые служ(а)т²⁷ в церквах, подвергаются епитимье²⁸. Также эта часть о внешнем назидательном чтении и книгах, не относящихся к Закону: когда ими следует пользоваться, и для какой цели, и в какое время, а когда уклоняться и избегать их, как и писания еретические, и самих еретиков²⁹. Также в ней (написано о том), когда нужно оканчивать пост Св. Пасхи, в котором часу ночи Великой Субботы, и что те, кто отдаляют его, согрешают против христианской веры и поступают противно словам благовестников³⁰. Также входит в эту (книгу) то, что связано с Великим Четвергом,

²² Так, согласно французскому переводу, студиты “растянули сети своего несогласия, наряду с прочими, против Феодора Студита”, ср.: *Darrouzès J. Le patriarche Méthode...* P. 50. В таком виде текст не дает никакого смысла – ведь студиты не только не “растягивали сетей” против Феодора, но наоборот, последовательно отстаивали память и труды своего учителя от поплзновенний патриарха Мефодия. Французский издатель не знал, что перед словами “Феодора Студита” пропущен целый лист текста.

²³ Его греческий оригинал издан в работе: *Benešević V. Katalogus...* С. 245–246.

²⁴ Авторы выражают признательность Т.В. Пентковской и К.А. Панченко за ряд ценных замечаний по тексту перевода.

²⁵ В арабском тексте заимствования *qâtûlikî*, *aktîrûn* – в греч.: *εἴτε καθολικῆ, εἴτε εὐκτήριος* будь (это церковь) “соборная” или “домовная”, ср.: *Benešević V. Katalogus...* С. 245. “Домовная церковь” (или “молельня” – греч. *εὐκτήριος οἶκος*), в отличие от “соборной”, не имела алтаря.

²⁶ В арабском здесь и далее *al-iqlîrîkî* – заимствование из греч. мн.ч. *οἱ κληρικοί*.

²⁷ В арабском тексте клякса, текст восстановлен по догадке.

²⁸ В арабском заимствование *al-ibîṣṣimâ*.

²⁹ В арабском заимствование *al-'arâtîkî*.

³⁰ В греческом оригинале речь идет о “евангелистах” – *εὐαγγελισταί*.

(f. 400v) [и те, кто преступают его, согрешают против христианской веры]³¹, и о праздниках, которые приходятся на пост³². Также в ней (сказано) о смысле разных икономий³³ – оправданных и неоправданных³⁴ – из священных книг, и что тот, кто применяет икономию по своему усмотрению³⁵, рассуждает³⁶ и определяет³⁷ по своему произволу³⁸, без божественного воздействия и помимо Св. Писания, премного согрешает, и на нем великая погибель. Также в ней (описаны) различные способы для тех, кто хочет спасения – добровольные или принудительные. А также в ней увещание от божественных преданий, чтобы избегал человек всеми силами отчаяния и безнадежности и чтобы надеялся человек и прибегал к покаянию и к доброй надежде; и чтобы бежал и удалялся от учителей, которые учат по собственному разумению³⁹, а не от священных книг. А также порицает учеников, ищущих учителей по своим прихотям и не устремляющих свой помысел к священным книгам. И разъясняет из тех самых божественных книг, что во время воздаяния от суда Божия и справедливости Его все погибнут: учителя с учениками их. И излагает также ереси⁴⁰ и расколы, в которых впадают те, кто, имея правую веру, либо по незнанию

(f. 401r) их, либо по небрежности согрешают в делах своих под предлогом добра, которое они мнят в воле их, совершают проступки и поэтому причисляются к еретикам, чья вера испортилась и которые воспротивились Богу. Особенно же монахи часто впадают в это под предлогом аскезы⁴¹. И в составе всего нашего рассуждения от начала его и до конца в этой части (изложены) способы достижения многих благ – ими он завершает диктовку милостью Господа нашего Иисуса Христа⁴² Бога нашего⁴³ Истинного, поклон Имени Его, помощью Господи, Родительницы Его, пречистой Саутукус⁴⁴ и всех святых. И включил (в книгу) из того, что начертано в божественных писаниях, из многих книг, некий монах, живущий на Черной Горе, в одном из монастырей на холмах, на пользу себе и наставление другим в год 6596 от (сотворения) мира (1087/88). И от Бога помощь, и Ему слава, и благодарность, и хвала, и честь до скончания веков и времен Сотворившему человека и Давшему ему разум и дар слова и Перемещающему его либо в обитель унижения либо в (райские) сады.

³¹ Слова в квадратных скобках отсутствуют в греческом оригинале, поскольку представляют собой повторение предыдущего; в рукописи здесь помета “повторяется”.

³² В греческом “о праздниках Великого Поста”: $\tau\epsilon\rho\iota\ \tau\acute{\omega}\nu\ \epsilon\omicron\rho\tau\acute{\omega}\nu\ \tau\eta\varsigma\ \acute{\alpha}\gamma\iota\alpha\varsigma\ \tau\epsilon\sigma\sigma\alpha\rho\alpha\chi\omicron\upsilon\tau\eta\varsigma$.

³³ В арабском тексте греч. $\omicron\iota\kappa\omicron\nu\omicron\mu\iota\alpha$ в значении ‘разовое послабление в канонической дисциплине’ передается термином $siyasa$ ‘управление’.

³⁴ В арабском “обязательных и необязательных”. Однако со строго канонической точки зрения, “икономия” не может быть обязательной, поскольку представляет собой определенное нарушение канонической дисциплины.

³⁵ В арабском “от себя”.

³⁶ В арабском “предпочитает предпочтением”.

³⁷ В арабском “выделяет выделением”.

³⁸ В арабском “сам по себе”.

³⁹ В арабском “от чрев их”.

⁴⁰ В арабском заимствование $ar\acute{a}sis$.

⁴¹ В арабском $nusk$ ‘подвижничество’.

⁴² В арабском $Isu^c\ al-Masih$.

⁴³ “Бога нашего” – на поле.

⁴⁴ В арабском $T\acute{a}ut\acute{u}q\acute{u}s$ – транскрипция греч. $\theta\epsilon\omicron\tau\acute{\omega}\mu\omicron\varsigma$ ‘Богородица’.

*Начало “Катафемы” патриарха Мефодия против студитов
Навкратия и Афанасия*

Мефодия (Μιθῦδιυῦς), патриарха Константинополя, пресвятого мученика и исповедника судебное решение, налагающее запрещение от божественных законов, отеческих и апостольских, на раскольников⁴⁵, которые

(f. 401v) раскололи Церковь Божию – я имею в виду студитов⁴⁶, то есть саккудионитов и боскитиан⁴⁷ и последователей их из епископов и монахов. (Он) сказал:

Различие во мнениях – я не имею в виду мнения всех людей, но противоречие мнения человека самому себе и его изменение – подобно хамелеону, который меняется в любое время и час⁴⁸. Они привели писанные и неписанные свидетельства в свою пользу – законы ромеев и божественные каноны, как это стало ясно и очевидно всем – и всесторонне разъяснили (суть дела) в присутствии тех, кто согласился сейчас; и это не может быть изменено, поскольку утверждено свидетельствами, как мы сказали, писанными и неписанными: то есть со слов людей, которые видели это собственными глазами⁴⁹, (это) было удостоверено и утверждено⁵⁰. И внешние формы⁵¹ преобразуются и меняются по истечении продолжительного времени, поскольку они каждый день (пребывают) в тихом, пренебрежимо малом движении, которое не видно и не ясно. Постоянство же (заключается) в свойствах, то есть в разуме, потому что свойство относится к умопостигаемым, постоянным (сущностям), а не к вещам, воспринимаемым при помощи чувств. Что же до мнений о словах, то они должны быть основаны на наблюдении и соответствовать сути дела. Они хотят движения⁵² и искривляют его, но порядок вещей препятствует ему и обличает его

(f. 402r) и не благоприятствует ему в этом, даже если им это неприятно и нежелательно. Оно разъясняется законом и канонами. Как мы уже сказали, даже если тот, кто подчиняется ему⁵³ по своей воле, не согласится с тем, что я имел в виду в этом предисловии и к чему стремится соблюдающий его и почему начало (речи) сделано таким (образом), несомненно, что это установилось и решено правильно. А если кто-то из них присутствовал при вынесении предыдущего решения⁵⁴, то он оказался под судом, и нелегко изменение его и непросто перемещение его, как этого кое-кому хотелось бы. Ведь апостол предписывает, говоря так: “да пребывает каждый в том, к чему призван” [ср. 1 Кор. 7:20], и можно видеть, что это происходит с начала творения. Посмотри на ангелов, которые не сохранили свой чин, но отвергли его, как говорит Иаков, сын Иуды [ср. Иуд. 6].

⁴⁵ В арабском al-ishimâfikî – заимствование в форме мн. ч. от греческого οὐσιαστικοί (частотный вариант к регулярному οὐσιαστικόν).

⁴⁶ В арабском заимствование al-'istîdîyûn.

⁴⁷ В арабском al-sqûdîtâ, al-buskwîtî. О вифинских монастырях Саккудион и Боскитион специально в связи со схизмой см.: *Maksimovič R. Patriarch Methodios I... S. 436–438.*

⁴⁸ Некоторая бессвязность текста, возможно, объясняется особенностями перевода или порчей в тексте оригинала.

⁴⁹ В арабском плеоназм “видели это и узрели”.

⁵⁰ В утраченном греческом оригинале можно предполагать канцелярскую формулу ἐξουσίῃ καὶ ἐβεβαίωθη.

⁵¹ В арабском suwar ‘изображения, виды’ – вероятно, перевод греч. ἰδέαι ‘виды, формы’.

⁵² Речь, видимо, идет о течении (“движении”) зилотов – ревнителей церковной акривии – возглавлявшемся студитами.

⁵³ Вероятно, “канону”.

⁵⁴ Вероятно, имеется в виду первая речь Мефодия против студитов – так называемый Periorismos.

И да видит видящий также Адама и Еву, когда они преступили свой предел и вообразили равенство с богами хитростью врага, и других в разные времена – нет никого, кого бы не обуяла гордыня, кто бы не опустился и не пал падением (а иначе и быть не может)⁵⁵ и не оказался бы в дальнем мраке, как мы прочли и узнали. Высокомерие низвергло ангелов – вторую после Бога идеальную природу – и сделало их демонами⁵⁶, оно заставило

(f. 402v) человека отпасть от его чина и его веры и при посредстве греха ввело смерть в мир. И поскольку Бог человеколюбив и милостив, не ненавидит никого и не вынуждает, но хочет привлечь к себе убеждением стремящихся к лучшему. И поэтому, когда Он воплотился и пришел в мир, некоторые приняли Его, а некоторые не приняли Его, как (написано) в священных преданиях, что он “к своим пришел, и свои его не приняли” [Иоанн I:11]. {...}.

Вторая лагуна: в греч. между 268v–269r

(f. 407v) (...Эти – те, которые возжелали дурную вражду и расставили свои сети, чтобы ловить ими других)⁵⁷, потому что они воздвигли жертвенники и возжелали священнодействовать на них без нашего приказа и не поминать нас поминанием, согласно обычаю, принятому в литургии, то есть анафоре⁵⁸. И они – как дошло до нас – отрастили бороды при разуме детей.

(f. 408r) Они отказались из-за нас помянуть ортодоксию⁵⁹, как сказали они, лжецы в речах, ответив этим тому, кто их спросил. Один из епископов обратился к нам, не отпустим ли мы к нему кого-либо из наших священников, чтобы он со своей стороны сделал его епископом. И он взял его в домовную церковь⁶⁰, которая у него, и не упоминал нас в анафоре. И рукоположил его – более того, не то, чтобы рукоположил, но скорее искривил его – и послал его к нам быстро-быстро, чтобы мы не почувствовали того, что было у него. У меня же возникли подозрения по поводу всего этого и прежде всего по поводу канона “симонова” – даже скорее “сатанина”⁶¹. И мне приходится (этим) заниматься. Это (дело) связано с подкупом, при котором бывает то, что сказал господин мой, глава апостолов Петр-апостол о Симоне проклятом [Деян. VIII: 18–24] и о подобных ему, и отлучает его, и искореняет его. Однако мы не приводим этот канон в этом нашем сочинении, поскольку он часто встречается у каждого во всякое время, и имеется в любой книге и решении⁶². Поэтому я не стал

⁵⁵ В арабском ‘он(о) вынуждает его’; возможно, перевод вводного выражения *ἀνάγκη γάρ* или подобного.

⁵⁶ В арабском ‘шайтанами’ – *šayāṭīn*.

⁵⁷ Фраза, поставленная в скобки, присутствует в греческом, ср.: *Darrouzès J. Le patriarche Méthode...* P. 51 – далее начинается лагуна.

⁵⁸ В арабском заимствование *anāfūrā*.

⁵⁹ В арабском заимствование *al-’urṭuduksiyya*. Вероятно, здесь имеется в виду “Чин православия”, который студиты, как следует из текста, отказались признать. Причиной этого стало несомненно то, что в “Чине православия” наряду с еретиками косвенно осуждался также учитель Навкратия и Афанасия св. Феодор Студит (ср. выше примеч. 5).

⁶⁰ В арабском *al-aktūrūn*.

⁶¹ Речь идет, очевидно, о “симонии” – купле/продаже церковных должностей, см.: *Ράλλη Κ.Μ. Ποινικόν δίκαιον τῆς Ὀρθοδόξου Ἀνατολικῆς Ἐκκλησίας. Θεσσαλονίκη, 1993*³. Σ. 325–334. Мы едва ли ошибемся, если реконструируем в утраченном греческом оригинале любимую Мефодием игру слов: *σιμωνιακός* – *σατανικός*.

⁶² Речь, очевидно, идет о 29 каноне свв. Апостолов (против симонии), в котором упоминаются Симон Волхв и апостол Петр.

его приводить по причине его общеизвестности и ясности, но добавляю другой канон, который удаляет, отвергает и отстраняет ее *〈симонию〉*, чтобы не раздражать уши царей и правителей – и это канон Антиохийского собора⁶³ сорок и четыре⁶⁴:

(Ant 11) Если любой епископ или священник или кто-либо из клира⁶⁵ (f. 408v) отправится к царю и не будет иметь с собой писем от епископов епархии⁶⁶, особенно его митрополита⁶⁷ и епископа, то мы удаляем и отстраняем его, и отлучаем его от причастия, и низводим его с его степени, как досадителя царям вопреки уставам Церкви. Если его подтолкнула к этому нужда, он должен сделать *〈это〉* по приказанию митрополита *〈того〉* места, и епископа, и тех кто в нем, и запастись их письмами.

Эти же двое, виновники нынешнего возмущения, которых я имел в виду каноном о них (а святые отцы писали его, приходя в Константинополь, а когда приходили в него, досаждали царям и правителям, настойчиво добиваясь их *〈внимания〉*) и давая каноны по своему мнению – их я перечислю после) болтают и бредят, не слушаясь канона, пророчески говорящего о них, что “не должно невинным устам говорить гнусность” и думают о других, как они думают о самих себе, по быстроте их склонности к пороку. Но как бы то ни было, поскольку проявилось у них это, то они отвержены и удалены в силу канона не только от причастия, но и от сана и степени. *И после других 〈подобных〉 речей говорит*⁶⁸: И я прихожу в конце туда, с чего начал и что отвлекло нас от дела, поскольку слова мои становятся делами,

(f. 409r) а слова о делах – вот эти самые слова. Были составлены две книги для тех, кто внешне согласен с нами и признал *〈правоту〉* наших убеждений. В этих двух книгах⁶⁹ (блаженный Феодор Студит был причислен к святым, и из них мы перенесли и переписали...).

К сожалению, сейчас у нас нет возможности дать полный перевод “Катафемы” Мефодия, поскольку это довольно сложный текст, местами требующий обширного комментария. С (неполным) греческим текстом этой речи и ее французским переводом можно ознакомиться в издании Ж. Даррузеса (см. примеч. 1). Полный русский перевод обеих речей Мефодия целесообразно предпринять в рамках отдельного исследования конфликта патриархии со студитами – разумеется, с обязательным привлечением нашего вновь открытого арабского источника.

К.А. Максимович, Д.А. Морозов

⁶³ В арабском *sinûḡḡus 'Antâkiya*.

⁶⁴ В действительности Ant 11.

⁶⁵ В арабском заимствование *al-iklîrus*.

⁶⁶ В арабском заимствование *al-abaršiyu*.

⁶⁷ Араб. *mutrânih*.

⁶⁸ Фраза, вероятно, принадлежит самому Никону, который опустил часть текста Мефодия.

⁶⁹ Конец лакуны. Текст в скобках присутствует в греческом, ср.: *Darrouzès J. Le patriarche Méthode... P. 51*.

قد اسفل من ظلمه الحظنه الى ضياء ثوبه الحقيقي
المجد لك يا الله لك المجد المجد لمن تم وكلك له المجد
ابدا امين **اسم الاب والابن والروح القدس**
الاله الواحد والحي الابدي الاله الابن يشتم هذا
الجزء على ما يتعلق بالديرة الواهزه وسائر شيوخ الرهبان
وغیرها من ابيعيه هه كانت لبيعه فاثوليكي
اي جامعته او اكثر ونه وفي معنى الاقليركي
الذين يخدمون منها وان هو لا كلهم مي ام يكونوا
تحت طاعه اسقف الموضعا الزهبا فيم
القربان والاقليز فيمون في الكنايس
يدخلون تحت الاستيما في هذا الجزء عن
الاداب البرانيه والمصاحف الغير شرعيه ومي
تجان تستعمل ولاي عرض وفي اي وقت ومي هرب
مبا ويفروه وكذلك الصحف الازاتيقيه والارايكي
نفوسهم وفيه ايضا مي يجب حل صوم الفصح المقدس
في اي ساعه من ليله السبت الكبير والذين يبعدوها
يخطون في الديانه المسيحيه ويحالفون اقوال
المفسرين ويحذفون ذلك ما يتعلق ايضا بالدين

الكبير والذين تعدوها خطيئون في الديانة المسيحية
 وفي الاعباد التي تفوق في الصوم • وفيه ايضا في
 يعني سياساتٍ مختلفه واجبه وعجز واجبه من الكتب
 المقدسه • وان من سياسه سياسه من نفسه او
 ميزميرا وافر فرزا من يلقا ذاته خلوا من بعد
 الالهى • وخارجا من الصحف المقدسه خطي كثيرا
 وعليه عطف كبير • وفيه ايضا طرايق مختلفه لمن
 يريد الخلاص بتهوته او يكره عليه • وفيه ايضا
 وساه من الانساجير الالهيه ان يهرب الانسان بكل
 جهده من الاياس وعدم الرجاء • وان يعول الانسان
 ويولجا الي التوبه وحسن الامه • وان يهرب ويتبعه
 من معلمين الذين يعلمون من تبا اجوافهم لا من
 الكتب المقدسه • وكذلك يلوم التلاميذ الطالبين
 معلمين على شهواتهم لا يصر فون همتم الي الكتب المقدسه
 ونوع من نعت لكتب الالهيه • ان في الزمان المختص
 بالاسقام من حكم الله وعدله الجميع هكذا يكون المعلمين
 مع تلاميذهم • وبين ايضا الازاسم والاشتقاقات
 التي يعنون فيها الذين ماتهم • تسبقه • انما الحيا

مهم

منهم اولئك فان فتحطون في اعمالهم حجة الجيد الذي
يظنونه من ازاادتم ويعدون ويحسون لذلك مع
الارائكي الذين قد فسدت دياتهم وضادوا الله
ولانسيما الرهبان اكثر ما وقعوا في ذلك بحجة النسك
وفي ضمن كلامنا جميعه من فاجتته الي نهايته في
هذا الجراسباب تتعلق بمنافع كثيره ونهايم املاه ^{الامه}
بسخه زينا استوع المسيح الحقيقي لذكره الشجود بموازده
السيد والدته الطاهر الثا وطوفس وكافه المقدس
وضمن ما سنظر في الصحف الالهيه من كتب كثيره بعرض
الرهبان لقاطنين في الجبل الاسود في بعض دياره
الاحكام منفعه لنفسه وذكره لغيره في سنه سن
الاف وخمسينه وست وتسعين للعالمه وبالله ^{المسيح}
وله التسبح والشكر والحمد والمجد الي قنا الادهار
والازمان خالق الانسان ومعطيه الحكه واليسا
وناقله الي دارهوان او جنان ^{بهدم} ملود بوش
بطررك قسطنطينيه الفايق قدسه الشهيد
المعرف قضايا جارمه وحرزوم من القوا ^{بهدم} الالهيه
الادونه والرسله ^{بهدم} على الاشما تيكي الذين ^{بهدم}

بسوايعة الله اعني الاستطويوت اي الصقودنا
 البسكوتني وتبا عيم من الاساقفه والزهبان
 قال الا ان اختلاف الاراء وما الخي ارا جميع الناس
 لكن مخالفه زاي الانسان لنفسه وبغيره مثل
 الحربا الي تتغير في كل وقت وساعه قد اتت
 بالشهادات المكتبه او غير المكتبه عليها نوبس
 الروم والقوانين الالهيه على ما قد ظهر ذلك وبان
 للكلاه واوصحوا الوجوه بحضور من وافق الان
 ولا يمكنه ان يغيره اذ قد تاكد ذلك شهادات
 مكتبه او غير مكتبه حسب ما قلناه او سماع
 اناس نظر وا ذلك وابصروه فتاكد ورسخ
 والصور فقد تتجدد وتتغير على مر الزمان
 المديده اذ هي في كل يوم في جريه الحركه اللطيفه
 الخفيه التي لا تظهر ولا تبين بل الثبات الملائك
 اي في العقول لان ملكه للعقليات الثبات
 للكائنات المحسوسات فاما الاراء في الاقوال
 عليها رصد وحفظه حدود الامروه تروم الحركه
 الكثره ها لكن نظام الامور يعيقها ويوحد

وَمَا يَسْتَأْجِرُ لَهَا بَدَلًا لَكِنَّهُ وَان كَرِهُوا وَلَا يَخْتَارُونَ وَاقْبُوْضُ
بِنَامُوسٍ وَقَانُونَ عَلَى مَا قُلْنَا ۗ وَان لَمْ يَقْعَطَا بِعَهْدِهِ
مُخْتَارَهُ مَا قَصِدِي هَذِهِ الْمَقْدَمَةَ وَالِي ابْنِ طَلْحٍ نَاطِرُهُ
وَلَمْ جَعَلَتْ فَاتْحَهُ الْمَقَالَ هَكَذَا ۗ اَلَا اِنْ بَلَا شَكَّ
مَا اسْتَقْرَزُ حِكْمَ مَسْتَقِيمًا ۗ وَان كَانَ بَعْضُ مَنْ حَضَرَ
الْحُكْمَ فَمَا سَلَفَ قَدْ صَارَتْ حِجَّتِ الدِّيْنِيَّةُ لَا يَسْهَلُ بَعِيْرُهُ
وَلَا يَتَسَرَّاتُهَا لِي عَلَى مَا يَزِيدُ وَنَهَ قَوْمًا ۗ اَذْكَانَ
الرَّشُولِ يَعْزُضُ وَيَقُوْلُ هَكَذَا ۗ لِيَثْبُتَ شَيْءٌ وَاحِدٌ
فَمَا دَعِيَ لَهُ ۗ وَقَدْ يَشَاهِدُ الْاِنْسَانَ هَذَا حَازِيًا
مِنْ مَبْدَا الْخَلِيْقَةِ ۗ وَتَرِي الْمَلَائِكَةَ الَّتِي مَا حَفِظَتْ
نِظَامَهَا بَلْ خَلَّتْ بِهِ وَحَادَتْ عَنْهُ عَلَى مَا يَقُوْلُ بَعْضُهُمْ
بَيْنَ يَدَيْهِ ۗ وَيَبْصُرُ اَيْضًا الْبَاطِنَ اِدْمَ وَحَرًا مَا خَرَجَ
عَنْ جَدْمِهِ وَتَحْيَا الْمَسَاوَاةَ فِي الْاَلْمَةِ بِحَيْلِهِ الْعَدُوِّ
وَعِزُّهُ لَانِي وَقْتٍ بَعْدَ وَقْتٍ مَا اِحْدَا سَتُوْلَتِ
عَلَيْهِ الْكِبْرِيَا الْاَوْهَبُطُ وَنَسْقُطُ سَقِطُهُ بِوَجْهِهِ
وَحِصْدُ فِي لُظْلَامِ الْاَفْصَى عَلَى مَا قَرَأْنَا وَعَرَفْنَا ۗ
الْحَرْفَةُ اَهْبَطَتْ بِالطَّبِيْعَةِ الْعَقْلِيَّةِ التَّائِيَةِ بَعْدَ
اَللّٰهِ ۗ وَجَعَلَتْ الْمَلَائِكَةَ شَيَاطِيْنَ وَهِيَ نَسْقُطَةُ

الإنسان من رتبته وأمانته ••• وبوساطه الخطيه
ادخلت الموت الى العالم ••• ولما كان الله للاب امراً
مباركاً ووقاراً جليماً ما يكره اجداً ولا يحبره ••• بل يريد
ان يجذب المرئيين الامر الافضل اليه باقناع ••• ولذلك
لما تجسده وجاء الى العالم البعض قبلوه والبعض ما
قبلوه حسب ما في الأقوال الطاهره ••• انه الى خاصته
قدم وخاصيته ما قبلته ••• ووجب ان يعبد له بالملكه
والتفضل لانه ما تانس لاجه به الى التانس الا لاجل
خلاصنا صار انساناً مثلنا واتخذنا عبداً له ••• اذ كان
الله غير محتاج الى شيء ••• وكما وجدنا اولاً جوداً
منه وخيريه وتفضله ••• هكذا يخص بنا ابداً
مظهر ابي جبلتنا الجزيه والاستطاعه ••• ولذلك
رغم موسى وقال لعائيه ومخالفه اصحاب
داثان وايزرون وبني قوراه ••• لان هؤلاء كلهم
قاموا عليه ابري شيء صغير هذا ان الرب الاله اتخذهم
له كهنة وخداماً ••• فويلتمسوا لان كلام ان
تكلموا وخرلدتهم ونطق بوداعه شديد قايلاً
الذي قد عرف من هو من جزيه ••• وكل من دعى

لهم دفعه واسين • ونحن نتازل مع ضعف وكبرهم
 ونهجمهم وطلبهم الرتبة التي ماتساوي الاشواقه
 بل تفوقهم وتعلوا علمهم وعلى رؤسنا الكبرياء وباحنا
 يتقصوا ويقلوا وتتازل كلمه الله المفقور من اجننا
 الممتسكن بسيننا ولا يصاهر طريقته الخلاصيه •
 بل نحن نطالبهم بان يتساوهم مع نقوشهم • واذ لا
 لهم مكنه ان يشكوا مناشيا فيما يتعلق بحسب
 العباده والعداله ولا يقدرون بوجوبه • اذ كان
 ذلك غير ممكن لهم فليقتربوا بالقانون لبات القاطع
 بالحق • اذ كانوا محيي الراس مرده بمغصين • ولم
 تسلم دفعه واسين فقط بل استعملنا معهم طول
 الروح بالاكثرو • ومن هذا الوجه هلكوا اكثر
 واكثر • صاروا من واحد كثيرين وراذوا في شرهم
 فوقعوا فيه • هو الذي راموا الاستعداد الردي •
 ويصوبوا شياكم ليصطادوا بها غيرهم • ولا نهم نصوبوا
 مذبح وراموا المقديس عليها من غير منزهه والاذكار ونا
 بالذكر الذي قد جرت به العاده في القداست •
 وهو الاياتوزا وهم علي ما بلغنا محصوا اليه بعدوا

الاطفال

الاطفانك قد جحد والاجلنا ان تذكروا الارثوذكسية
 على ما قالوه هم الكذبة الاقوال واجابونه من
 بينهم واجد الاساقفة طالعبنا ان كنا نخرج له بعض
 فتوسنا فيجعله اسقفاً من قبله فاخذ الى الاكبر
 الذي له ولم يوه بالانا فوزا لانه فتمه بل ما تمه
 اكنه كان مقوماً بعوجه وارسله الياسرعه سره
 لئلا نشعر بما كان منه وانا فيسبه في مع الكل
 وقيل شي وفي الكل لقانون ليشمى لابل الشيطاني
 فاستاغليه وهو الذي يتعلق بالرشى الذي
 به كل ما قاله سيدي هامة الرشل بطرس
 الرسول على سيمن الملعون واشباهه ويقطعه
 ويستاصله وما نذكر هذا القانون في مضمنا
 هذا الشده ظهوره عند كل احد في كل وقت
 ويوجد في كل مصحف وجملة ولذلك العت ذكره
 لاشتهاره واتضاحه بل اضيف قانونا اخر بعده
 وسنده ويقصيه مني ما ارجع مسامع ملكيه او سلطانيه
 وهذا هو القانون الذي لسيودس انطاكية الرابع عشر
 اية ثقف او قيسم او من كان من الاكبر

فصدا ملكا ولا يكون مستجعا كتب اساقفه الارشيه
سما مطراة واسقفه فخر نصيه وبعده وبعده
القربان وبعده من درجته كمرع الملوك بحلاف
شروط البيعه فان دعت حاجه الي ذلك بحسب
ان يعمله بامر مطران لموضع والاسقف ومن فيه
ويرود كتبهم فاما هولاء الان ذوالنشويش
الذين قصدت بالقانون عليهم والابا القديسون
كثوه يدخلون قسطنطينه وادخلوها برعون
الملوك والسلاطين ويواضون السفل عليهم
يعطوا قوانين بحسب ظنهم انا اعددها فيما بعد
ويفسرون ويهدون غير مصغين الى القانون
لقابل متبينا عليهم انه ما بحسب لم اعذر ينطق بحسب
ويظنون بغيرهم كظنهم بفسهم لسرعه ميلهم الي
الزديله لكن على كل حال اذ قد ظهر منهم ذلك
فهم مسودون مبعودون بحسب قوه القانون
لا من القران فقط بل ومن لرتبه وامرله ومن
بعد اقوال غير ذلك يقول وانا انهي الي حيث بدأت
وما من العجز اذ كانت قواله تصير اعمالا

واقاويل

الكتاب

وَأَقَاوِيلِ الْأَعْمَالِ فِي هَذِهِ الْأَقْوَالِ: قَدْ صُنِفَتْ مَجْمُوعًا
 بَلْنَ وَأَقْفَانِي الظَّاهِرَ وَاعْتَرَفَ بِمَعْقَدِنَاهُ وَتَقَدَّرَ
 نَادِرُهَا لَطَوِيَانِ لَا سَطُوذِيُونَسْ فِي هَذَيْنِ الْمَصْحُفَيْنِ
 وَمِنْهَا نَقَلْنَا بَعْضَ وَنَسَخْنَا وَمَا قَصَدْنَا إِلَّا حَيْدًا لَارِدِيًّا: •
 وَلَا نُؤَثِّرُ سَمَاعَ مَا بَعَثَ وَشَنَعَ وَلَا نُرِي شَيْئَهُ وَالدُّنْيَا
 كَهَوَا الْقَتْلَةَ أَبَا أِهْمَ: بَلْ قَصَدْنَا الْاَكْشَفَ عَنْ زِدِيلِيْتِمِ
 الَّتِي مِنْهَا سَرَقُوا وَهَامُوا وَتَقَوَّاهُ: وَأَنْ كَانُوا كَارِهِينَ
 عَمِلُوا عَلَى مَا فِي بِلْدَا الصِّحْفِ مِنْ شَوَا مَقَالَهُ عَلَى
 الْبَطْرِ بَرَكِيْنِ لَقَدْ بَشِيْنِ نَقْفُورَ وَطَرْ سِيُوسِ الَّذِي
 عَلَيْهِمْ يَعْمَلُونَ وَالْإِنِّ تَلَامِيْدَا الْاَسْطُوذِيُونَسْ
 وَيَسْتَدُونَ إِلَيْهَا وَيَلْفَقُونَ مِنْهَا مَا يَلِيْقُ بِشَوْءِ مَجْمُوعَتِهَا
 فَتَجُورُ وَكَأَنَّهُمْ يَكْرُمُونَ بِأَجْنَ فِيهَا: فَجِدْ دُونَ لِسَانِ
 الْخَفِيْعِي الْعَمُولِ بَرَهَاتٍ وَبَعْضُ دُونَهَا: وَنُصِفَتْ
 مِنْهُمْ قَدْ وَصَحَهُ قَانُونٌ مِنْ قَبْلُ: وَالْإِيْتِمَا السِّيُودِيْسِيَه
 وَالْقَشَارِيْسِيَالِي تَجِبُ عَلَيْهِمْ قَدْ نَطَقَ بِهَا: وَتَقَدَّمَ بِهَا
 الْاِنْدَارُ وَبَعْضُ الْعَمُولِ فِي الْاِنْبِصَافِ مِنْهُمْ وَالْاِحْتِجَابُ
 لَنَا عَلَيْهِمْ عَلَى مَنْ بَاتِي فِي الزَّمَانِ بَعْدَ طَائِفِ الْخَوْصِ فِي الْاِسْطَارِ
 الْاِنْبِصَافِ الْاِلَارِمِ لَنَا عَنِ الْبَطْرِ بَرَكِيْنِ الْقَدِيمِ